

## NOLĪGUMS

## starp Eiropas Savienību un Ukrainu, ar kuru groza Nolīgumu starp Eiropas Kopieniem un Ukrainu par vīzu atvieglotu izsniegšanu

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses, un

UKRAINA,

no otras puses,

turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ Nolīgumu starp Eiropas Kopieniem un Ukrainu par vīzu atvieglotu izsniegšanu, kurš stājās spēkā 2008. gada 1. janvārī,

VĒLOTIES vēl vairāk atvieglot tiešus personiskus kontaktus,

ATZĪSTOT, cik svarīgi ir attiecīgā laikposmā ieviest bezvīzu ceļošanas režīmu Ukrainas pilsoņiem ar nosacījumu, ka ir izpildīti priekšnoteikumi labi pārvaldītai un drošai mobilitātei,

ŅEMOT VĒRĀ to, ka ir stājies spēkā Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 810/2009 (2009. gada 13. jūlijs), ar ko izveido Kopienas Vīzu kodeksu (Vīzu kodekss) <sup>(1)</sup>, kurā jo īpaši tiek paredzēts obligāts pamatojums vīzas atteikumam un pieteikumu iesniedzēju tiesības atteikumu apstrīdēt,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Šengenas *acquis* iekļaušanu Eiropas Savienības sistēmā un Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kas pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dāniju,

IR VIENOJUŠĀS ŠĀDI.

## 1. pants

Nolīgumu starp Eiropas Kopieniem un Ukrainu par vīzu atvieglotu izsniegšanu (turpmāk – "nolīgums") groza saskaņā ar šā panta noteikumiem:

1) nosaukumā vārdu "Kopieniem" aizstāj ar vārdu "Savienību";

2) nolīguma 1. panta 2. punktā iekļauj šādu pirmo daļu:

"Ukraina var atkal ieviest vīzas prasību tikai visu dalībvalstu pilsoņiem vai visu dalībvalstu konkrētām pilsoņu kategorijām, nevis atsevišķu dalībvalstu pilsoņiem vai atsevišķu dalībvalstu konkrētām pilsoņu kategorijām.";

3) nolīguma 2. panta 1. un 2. punktā vārdu "Kopienas" aizstāj ar vārdiem "Eiropas Savienības";

4) nolīguma 3. panta e) punktā vārdu "Kopienas" aizstāj ar vārdiem "Eiropas Savienības";

5) nolīguma 4. panta 1. punktu groza šādi:

a) punkta c) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

"c) šoferiem, kas veic starptautiskos kravu un pasažieru pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Ukrainā:

— Ukrainas valsts starptautiskā autotransporta pārvadātāju apvienības rakstveida pieprasījums, kurā norādīts braucienu mērķis, ilgums, galamērķis(-i) un biežums;"

b) punkta e) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

"e) žurnālistiem un tehniskajiem darbiniekiem, kas tos profesionālā statusā pavada:

— apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionāla organizācija vai pieteikuma iesniedzēja darba devējs, kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, un norāda, ka braucienu mērķis ir veikt žurnālista darbu, vai kas apliecina, ka attiecīgā persona ir tehniskais darbinieks, kas profesionālā statusā pavada žurnālistu;"

c) punkta i) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

"i) sadraudzības pilsētu un citu pašvaldības vienību organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:

<sup>(1)</sup> OV L 243, 15.9.2009., 1. lpp.

— attiecīgo pilsētu vai citu pašvaldības vienību administrācijas vadītāja/mēra rakstveida uzaicinājums;”;

d) punkta j) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

“j) tuviem radniekiem – laulātajam, bērniem (tostarp adoptētiem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem, kas apmeklē Ukrainas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, vai Eiropas Savienības pilsoņus, kas dzīvo savas valstspiederības dalībvalsts teritorijā:

— uzņemošās personas rakstveida uzaicinājums;”;

e) punkta m) apakšpunktu aizstāj ar šādu:

“m) iecelšanai medicīnisku iemeslu dēļ un nepieciešamajām pavadošajām personām:

— medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību attiecīgajā iestādē un pavadoņa nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finanšu līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai;”;

f) pievieno šādu n) līdz q) apakšpunktu:

“n) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir apmācība, semināri un konferences, tostarp arī apmaiņas programmu ietvaros:

— uzņēmējorganizācijas rakstveida uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā valsts reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar valsts tiesību aktiem;

o) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā:

— uzņēmējorganizācijas rakstveida uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās šajā pasākumā;

p) reliģisko kopienu pārstāvjiem:

— Ukrainā reģistrētas reliģiskās kopienas rakstveida pieprasījums, kurā norādīts ceļojumu mērķis, ilgums un biežums;

q) oficiālo Eiropas Savienības pārrobežu sadarbības programmu, piemēram, Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta (EKPI), dalībniekiem:

— rakstveida uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas.”;

6) nolīguma 5. panta 1. līdz 3. punktu aizstāj ar šādiem:

“1. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās iecelšanas vīzas ar derīguma termiņu uz pieciem gadiem šādu kategoriju personām:

a) valstu un reģionālo valdību un parlamentu, Augstākās tiesas un Konstitucionālās tiesas locekļiem, valsts un reģionu prokuroriem un viņu vietniekiem, pildot dienesta pienākumus, ja tie ar šo nolīgumu nav atbrīvoti no vīzas prasības;

b) oficiālu delegāciju pastāvīgajiem dalībniekiem, kuri pēc Ukrainai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, sarunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko kādas dalībvalsts teritorijā;

c) laulātiem un bērniem (tostarp adoptētiem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, un vecākiem (tostarp aizbildņiem), kuri apmeklē Ukrainas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, vai Eiropas Savienības pilsoņus, kas dzīvo savas valstspiederības dalībvalsts teritorijā;

d) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz dalībvalstīm;

e) žurnālistiem un tehniskajiem darbiniekiem, kas tos profesionālā statusā pavada.

Atkāpjoties no punkta pirmās daļas, ja nepieciešamība vai nodoms ceļot bieži vai regulāri ir nepārprotami attiecināts uz īsāku laikposmu, daudzkārtējās iecelšanas vīzas derīguma termiņu ierobežo uz minēto laikposmu, īpaši tad, ja:

— punkta a) apakšpunktā minēto personu dienesta pilnvaru termiņš,

— punkta b) apakšpunktā minēto personu oficiālas delegācijas pastāvīga dalībnieka statusa spēkā esības termiņš,

— punkta c) apakšpunktā minētajām personām Ukrainas pilsoņu, kas likumīgi uzturas Eiropas Savienībā, likumīgas uzturēšanās atļaujas derīguma termiņš,

— punkta d) apakšpunktā minētajām personām uzņēmējdarbības organizācijas pārstāvja statusa vai darba līguma spēkā esības termiņš,

— punkta e) apakšpunktā minētajām personām darba līguma termiņš

ir īsāks nekā pieci gadi.

2. Dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieeļošanas vīzas ar derīguma termiņu līdz vienam gadam šādu kategoriju pilsoņiem ar noteikumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieeļošanu un uzturēšanos:

- a) šoferiem, kas veic starptautiskos kravu un pasažieru pārvadājumus uz dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti Ukrainā;
- b) to starptautisko vilcienu, refrižeratoru un lokomotīvu apkalpiju locekļiem, kas dodas uz dalībvalstu teritorijām;
- c) personām, kas piedalās zinātnes, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitātes un citās apmaiņas programmās, un kas regulāri dodas uz dalībvalstīm;
- d) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas tos profesionālā statusā pavada;
- e) sadraudzības pilsētu un citu pašvaldības vienību rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem;
- f) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp apmaiņas programmu ietvaros;
- g) oficiālo Eiropas Savienības pārrobežu sadarbības programmu, piemēram, Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta (EKPI), dalībniekiem;
- h) studentiem un pēcdiploma studentiem, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp apmaiņas programmu ietvaros;
- i) reliģisko kopienu pārstāvjiem;
- j) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā;
- k) personām, kam medicīnisku iemeslu dēļ nepieciešams regulāri ieeļot, un nepieciešamām pavadošām personām.

Atkāpjoties no punkta pirmās daļas, ja nepieciešamība vai nodoms ceļot bieži vai regulāri ir nepārprotami attiecināts uz īsāku laikposmu, daudzkārtējās ieeļošanas vīzas derīguma termiņu ierobežo uz minēto laikposmu.

3. Šā panta 2. punktā minēto kategoriju personām dalībvalstu diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieeļošanas vīzas ar derīguma termiņu, kas ir vismaz divi gadi un ne vairāk kā pieci gadi, ar nosacījumu, ka iepriekšējos divos gados tie

ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieeļošanas vīzu atbilstīgi apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieeļošanu un uzturēšanos, ja vien nepieciešamība vai nodoms ceļot bieži vai regulāri nav nepārprotami attiecināts uz īsāku laikposmu – šādā gadījumā daudzkārtējās ieeļošanas vīzas derīguma termiņu ierobežo uz minēto laikposmu.”;

7) nolīguma 6. pantu groza šādi:

a) panta 3. punktu aizstāj ar šādu:

“3. Ja, pamatojoties uz attālumu no pieteikuma iesniedzēja dzīvesvietas līdz vietai, kur pieteikums ir iesniegts, pieteikuma iesniedzējs ir pieprasījis, lai lēmums par pieteikumu tiktu pieņemts trīs dienu laikā kopš tā iesniegšanas, un konsulāts ir piekritis pieņemt lēmumu trīs dienu laikā, dalībvalstis par vīzas pieteikuma izskatīšanu iekasē EUR 70.”;

b) panta 4. punktā:

i) ievadvārdus aizstāj ar šādiem:

“4. Neskarot 5. punktu, šādu kategoriju personas ir atbrīvotas no maksas par vīzu pieteikumu izskatīšanu.”;

ii) punkta a) apakšpunktam pievieno šādus vārdus:

“vai Eiropas Savienības pilsoņu, kas dzīvo savas valstspiederības dalībvalsts teritorijā”;

iii) punkta i) apakšpunktam pievieno šādus vārdus:

“un citu pašvaldību vienību”;

iv) punkta j) apakšpunktam pievieno šādus vārdus:

“un tehniskie darbinieki, kas tos profesionālā statusā pavada”;

v) pievieno šādu o) līdz s) apakšpunktu:

“o) reliģisko kopienu pārstāvji;

p) profesiju pārstāvji, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās dalībvalstu teritorijā;

q) bezpeļņas organizāciju rīkotu semināru, konferenču, sporta, kultūras vai izglītības pasākumu dalībnieki, kas ir vecumā līdz 25 gadiem;

r) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvji, kuru ceļojuma mērķis ir apmācība, semināri un konferences, tostarp arī apmaiņas programmu ietvaros;

- s) oficiālo Eiropas Savienības pārrobežu sadarbības programmu, piemēram, Eiropas kaimiņattiecību un partnerības instrumenta (EKPI), dalībnieki.”;
- vi) pievieno šādu daļu:
- “Punkta pirmā daļa attiecas arī uz gadījumiem, kad ceļojuma mērķis ir tranzīts.”;
- c) pievieno šādu punktu:
- “5. Ja dalībvalsts vīzas izsniegšanas nolūkā sadarbojas ar ārpakalpojumu sniedzēju, ārpakalpojumu sniedzējs var iekasēt maksu par pakalpojumu. Šī maksa ir samērīga ar izmaksām, kas ārpakalpojuma sniedzējam radušās, pildot tā uzdevumus, un tā nepārsniedz EUR 30. Dalībvalstis saglabā iespēju, ka visi pieteikuma iesniedzēji var pieteikumus iesniegt tieši dalībvalstu konsulātos. Ja pieteikuma iesniedzējiem tiek prasīts vienoties par pieteikuma iesniegšanas laiku, parasti pieteikuma iesniegšanas apmeklējums notiek divās nedēļās pēc dienas, kad apmeklējums lūgts.”;
- 8) nolīguma 10. pantu groza šādi:
- a) virsrakstu aizstāj ar šādu:
- “Diplomātiskās un dienesta pasēs”;
- b) panta 2. punktā, kuru pārnumurē par 3. punktu, vārdus “1. punktā” aizstāj ar vārdiem “1. un 2. punktā”;
- c) iekļauj šādu jaunu 2. punktu:
- “2. Ukrainas pilsoņi, kas ir derīgu biometrisko dienesta pasu turētāji, drīkst ieeļot, izceļot vai tranzītā šķērsot dalībvalstu teritorijas bez vīzas.”;
- 9) nolīguma 12. panta 1. punktu groza šādi:
- a) pirmajā teikumā vārdu “Kopienas” aizstāj ar vārdu “Savienības”;
- b) otrajā teikumā vārdu “Kopienas” aizstāj ar vārdiem “Eiropas Savienību” un vārdus “Eiropas Kopienas Komisija” aizstāj ar vārdiem “Eiropas Komisija”;
- 10) nolīguma 13. pantu groza šādi:
- a) esošo panta daļu apzīmē kā 1. punktu;
- b) pievieno šādu 2. punktu:
- “2. Noteikumus divpusējos nolīgumos vai vienošanās, ko atsevišķas dalībvalstis noslēgušas ar Ukrainu pirms šā nolīguma stāšanās spēkā, kuri paredz nebiometrisko dienesta pasu turētāju atbrīvošanu no vīzas prasības, piemēro arī turpmāk, neskarot attiecīgo dalībvalstu vai Ukrainas tiesības denonsēt šos divpusējos nolīgumus vai vienošanās vai pārtraukt to piemērošanu.”
- 2. pants*
- Puses ratificē vai apstiprina šo nolīgumu saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc datuma, kad pēdējā Puse paziņo otrai Pusei par iepriekš minēto procedūru pabeigšanu.
- Nolīgums ir sagatavots divi tūkstoši divpadsmitā gada 23. jūlijā divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un ukraiņu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 За Європейське Співтовариство




За Україна  
 Por Ucraina  
 Za Ukrajinu  
 For Ukraine  
 Für die Ukraine  
 Ukraina nimel  
 Για την Ουκρανία  
 For Ukraine  
 Pour l'Ukraine  
 Per l'Ucraina  
 Ukrainas vārdā  
 Ukrainos vardu  
 Ukrajna részéről  
 Għall-Ukrajna  
 Voor Oekraïne  
 W imieniu Ukrainy  
 Pela Ucrânia  
 Pentru Ucraina  
 Za Ukrajinu  
 Za Ukrajino  
 Ukrainan puolesta  
 På Ukrainas vägnar  
 За Україну



**EIROPAS SAVIENĪBAS DEKLARĀCIJA PAR DOKUMENTIEM, KAS JĀIESNIEDZ, PIEPRASOT ĪSTERMIŅA VĪZAS**

Eiropas Savienība saskaņā ar Vīzu kodeksa 48. panta 1. punkta a) apakšpunktu izveidos saskaņotu apliecināmo dokumentu sarakstu, lai nodrošinātu, ka pieteikumu iesniedzējiem no Ukrainas principā tiek prasīts iesniegt tos pašus apliecināmos dokumentus.

---

**EIROPAS SAVIENĪBAS DEKLARĀCIJA PAR ATVIEGLOJUMIEM ĢIMENES LOCEKĻIEM**

Eiropas Savienība ņem vērā Ukrainas ieteikumu paplašināt ģimenes locekļu, kuriem ir tiesības izmantot vīzu atvieglotās izsniegšanas priekšrocības, definīciju, kā arī to, cik lielu nozīmi Ukraina piešķir šīs kategorijas personu pārvietošanās vienkāršošanai.

Lai atvieglotu pārvietošanos paplašinātam personu lokam, kas ģimenes saitēm saistītas ar Ukrainas pilsoņiem, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijās, vai Eiropas Savienības pilsoņiem, kas dzīvo savas valstspiederības dalībvalsts teritorijā (jo īpaši brāļiem, māsām un viņu bērniem), Eiropas Savienība aicina dalībvalstu konsulārās iestādes pilnībā izmantot Vīzu kodeksā paredzētās iespējas atvieglot vīzas izsniegšanu minētās kategorijas personām, tostarp vīzas pieteikuma iesniedzējiem pieprasīto dokumentāro pierādījumu vienkāršošanu, atbrīvošanu no pieteikuma izskatīšanas maksas un atbilstošos gadījumos daudzkārtējas ieceļošanas vīzas izsniegšanu.

---

**EIROPAS SAVIENĪBAS DEKLARĀCIJA PAR NOLĪGUMA 10. PANTA 2. PUNKTU**

Eiropas Savienība saskaņā ar procedūru, kas noteikta šā nolīguma 14. panta 5. punktā, var daļēji apturēt šā nolīguma darbību, un jo īpaši 10. panta 2. punktu, ja Ukraina, piemērojot 10. panta 2. punktu, ir rīkojusies ļaunprātīgi vai tas var izraisīt apdraudējumu sabiedrības drošībai. Ja 10. panta 2. punkta īstenošana tiek pārtraukta, Eiropas Savienība šā nolīguma izveidotās Komitejas ietvaros sāk apspriešanos, lai atrisinātu problēmas, kas izraisīja minēto apturēšanu.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ŠVEICI UN LIHTENŠTEINU**

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Savienību un Šveici un Lihtenšteinu, jo īpaši atbilstīgi 2004. gada 26. oktobra nolīgumam par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā.

Šādos apstākļos ir vēlams, ka Šveices un Lihtenšteinas un Ukrainas iestādes nekavējoties noslēgtu divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu atvieglotu izsniegšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir grozītajā nolīgumā.

---